

Савицкая Екатерина Владимировна

**ЛАКУНЫ В АНГЛИЙСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ПОЛЯХ**

В статье обсуждаются критерии лакунарности во фразеологическом фонде языка и предлагается матричный способ выявления фразеологических лакун. Описываются три измерения пространства фразеологического фонда языка - тематика фразеологического значения, характер образной основы и способ их взаимосвязи. Исследование проведено на материале английской фразеологии.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2016/5-3/36.html](http://www.gramota.net/materials/2/2016/5-3/36.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2016. № 5(59): в 3-х ч. Ч. 3. С. 134-138. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2016/5-3/](http://www.gramota.net/materials/2/2016/5-3/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

## ARGOT, JARGON AND SLANG STUDIES: THE PROBLEMS OF TERMINOLOGY

**Rudenko Marina Yur'evna**  
Donbass State Pedagogical University  
sgpi@slav.dn.ua

The article discovers the researchers' views on the origin, development and functioning of the terms "argot", "jargon", "slang" in the American and European linguistics of the XIX – beginning of the XXI century. The author analyzes the etymology of the social dialect terms, examines the terms "professional argot", "common jargon", "inter-jargon", "common slang", "special slang" et al., justifies their relevance, motives for origin. The paper also examines the terminology of social dialects in the linguo-historiographic aspect.

*Key words and phrases:* argot; jargon; cant; common jargon; common slang; professional argot; slang; special slang; term.

УДК 81'33

*В статье обсуждаются критерии лакунарности во фразеологическом фонде языка и предлагается матричный способ выявления фразеологических лагун. Описываются три измерения пространства фразеологического фонда языка – тематика фразеологического значения, характер образной основы и способ их взаимосвязи. Исследование проведено на материале английской фразеологии.*

*Ключевые слова и фразы:* фразеологический фонд; фразеологическое поле; лагуна; матрица; ячейка.

**Савицкая Екатерина Владимировна**, к. филол. н.  
Поволжская государственная социально-гуманитарная академия  
lampasha90@mail.ru

## ЛАКУНЫ В АНГЛИЙСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ПОЛЯХ

В лингвистической литературе дискутируется вопрос о том, что следует считать лакунами во фразеологическом фонде. Выскажем ряд соображений по этому вопросу, опираясь на материал английской фразеологии.

«Число... фразеологических лагун – ...дыр в идиоматической ткани языка – велико», – справедливо отметил М. Г. Новикова [10, с. 122]. Однако необходимо подчеркнуть, что эти «дыры» эндогенны, а не проделаны «в идиоматической ткани языка» фразеологизмами других языков, и потому не так многочисленны, как представляется при межкультурном подходе к лакунам. (О целесообразности внутриязыкового подхода к ним см. нашу работу [11].)

В нашей статье предлагается матричный способ выявления лагун во фразеологии. Семантическая «сетка» – план содержания фразеологического фонда языка – накладывается на ее план выражения (совокупность имеющихся в языке фразеологизмов); при этом обнаруживаются пустые ячейки, которые и являются фразеологическими лакунами.

Вопрос, однако, состоит в том, какие именно семемы составляют план содержания фразеологии. По этому поводу у лингвистов нет единого мнения.

А. И. Молотков полагал, что «фразеологизм и слово могут быть по их лексическому значению соотнесены как синонимы, например: ...*дать дуба* = *умереть*» [8, с. 508]. По его мнению, фразеологизмы имеют такие же значения, что и слова, то есть лексические значения. Значит, семантическая «сетка» лексического и фразеологического фондов одина; фразеологизмы занимают те же ячейки, что и отдельные слова (в случаях абсолютной синонимии слов и фразеологизмов), либо ячейки, смежные со словами (в случаях идеографической и / или стилистической синонимии). Поскольку, по А. И. Молоткову, фразеологизмы семантически дублируют отдельные слова, разница между фразеологическими и лексическими лакунами нейтрализуется. Вопрос о лакунах во фразеологии решается так же, как и в лексике.

Несколько иной точки зрения на этот вопрос придерживался А. В. Кунин: «Фразеологические единицы заполняют лакуны в лексической системе языка, которая не может полностью обеспечить именование познанных человеком новых сторон действительности, и во многих случаях являются единственными обозначениями предметов» [6, с. 5]. С этой точки зрения фразеологизмы имеют не лексические, а особые – собственно фразеологические – значения.

Из высказывания А. В. Кунина следует, что многие фразеологизмы не имеют лексических синонимов. Например, значение фразеологизма *to air / wash one's dirty linen in public* 'стирать грязное белье на людях' нельзя передать отдельно взятым английским словом. Его можно передать лишь описательным переменным словосочетанием типа *to discuss private or embarrassing matters in public, especially when quarrelling* [13, p. 789] – 'обсуждать конфиденциальные или деликатные вопросы на публике, особенно во время ссоры' (*здесь и далее перевод наш – Е. С.*). Семантические «сетки» лексического и фразеологического фондов языка пересекаются лишь отчасти (там, где фразеологизмы и слова действительно синонимичны). На других участках фразеологические значения и лексические значения охватывают разные фрагменты реальности.

Наши наблюдения согласуются с точкой зрения Кунина. Мы убедились, что одни фразеологизмы синонимичны словам (*to yield one's breath* 'умереть' = *to die* 'умереть' [Ibidem, p. 1022]), а другие охватывают фрагменты реальности, которые не совпадают с денотатами слов, и синонимичны словосочетаниям (*to beard the lion in his den* букв. 'дернуть за бороду льва в его логове' = *to confront boldly one's powerful opponent or superior on his own ground* 'дерзко выступить против могущественного противника на его собственной территории' [Ibidem, p. 64]).

Далеко не все фразеологизмы существуют на фоне слов как их «тени», эмотивно-оценочные дубликаты стилистически нейтральных лексем, созданные «для красного словца» (такие как *to snore* 'храпеть' = *to drive one's hogs to market* букв. 'везти свиней на рынок' [5, с. 617]). Многие фразеологизмы – не «довесок» к словам; они вполне самостоятельны и созданы для моделирования типовых культурных сценариев более компактно, чем описательные речевые обороты. Такие фразеологизмы принадлежат не к периферии, а к ядру номинационной системы языка. Так, 4-сложный фразеологизм *Pandora's box* 'ящик Пандоры' [17, p. 452] благодаря имплицитности основной части своей семантики – это гораздо более лаконичное средство выражения мысли, чем его 27-сложное толкование: *an action that may seem small or innocent, but that turns out to have severe and far-reaching consequences* – 'поступок, кажущийся пустяковым или невинным, но в конечном счете имеющий тяжкие и далеко идущие последствия' [Ibidem].

С учетом этих соображений постараемся ответить на вопрос о том, что входит в семантическую систему фразеологического фонда, чтобы на этой основе выявить фразеологические лакуны.

Наблюдения показывают, что в принципе фразеологизмы могут иметь значения любого типа, даже научно-технические (например, *cat's eye* 'катафот, отражатель света' [13, p. 325]). Но это для них нетипично. Многими лингвистами отмечен антропоцентрический характер фразеологизмов в плане содержания. Так, по О. Ю. Зелёнкиной [3, с. 13-18], значения английских фразеологизмов главным образом относятся к следующим тематическим рубрикам (фразеологизмы, приведенные ниже в качестве примеров, содержатся в словаре [5] в алфавитном порядке):

- I) ситуации взаимодействия (e.g. *to teach a fish to swim* 'поучать эксперта');
- II) душевные состояния (e.g. *to shake in one's shoes* 'пребывать в страхе');
- III) личностные свойства (e.g. *not to say boo to a goose* 'быть робким');
- IV) социальный статус и социальные роли (e.g. *a fat cat* 'капиталист');
- V) культурный типаж (e.g. *an old horse* 'старый служака, ветеран');
- VI) действия человека (e.g. *to put two and two together* 'сделать вывод');
- VII) внешний облик человека (e.g. *a bag of bones* 'худой человек');
- VIII) неодушевленные предметы и явления (e.g. *a hand grenade* 'гамбургер').

Такова рубрикация английских фразеологизмов в плане содержания. В плане выражения (на уровне образной основы) английская фразеология подразделяется на интернациональную и национальную (фразеологизмы, приведенные ниже в качестве примеров, содержатся в словаре [Там же] в алфавитном порядке). Обращение к трудам отечественных фразеологов показывает, что первая носит в основном антично-мифологический характер (*to cherish a serpent on one's bosom* букв. 'пригреть змею на груди') или библейский характер (букв. *to separate the sheep from the goats* 'отделять агнцев от козлищ'), а вторая отражает главным образом реалии природных и исторических условий жизни английского народа (*to send smb. to Coventry* букв. 'послать кого-либо в Ковентри'), а также этнический фольклор (*to have kissed the Blarney stone* букв. 'поцеловать Бларнейский камень').

В диссертациях А. В. Варгуниной [1], С. А. Загриценко [2], М. А. Терпак [12] и ряда других отечественных исследователей показано, что английская фразеологическая образность распределена в основном по следующим сферам (фразеологизмы, приведенные ниже в качестве примеров, содержатся в словаре [5] в алфавитном порядке):

- 1) «флора» (e.g. *to nip in the bud* 'искоренить что-л. в зародыше');
- 2) «фауна» (e.g. *to saddle a bear* 'схватиться с опасным противником');
- 3) «климат и погода» (e.g. *to make fair weather* 'наладить хорошие отношения');
- 4) «ландшафт» (e.g. *to make a mountain out of a molehill* 'преувеличивать');
- 5) «времена года» (e.g. *in one's autumnal years* 'на склоне лет');
- 6) «явления природы» (e.g. *not to bow before the storm* 'держаться стойко');
- 7) «части тела» (e.g. *to be smb.'s right hand* 'быть главным помощником');
- 8) «питание» (e.g. *to eat the leek* 'стерпеть обиду');
- 9) «одежда» (e.g. *to wear the trousers* 'быть главой семьи <о жене>');
- 10) «предметы обихода» (e.g. *to carry water in a sieve* 'зря тратить силы');
- 11) «оружие» (e.g. *to sheathe the sword* 'прекратить вражду');
- 11) «жилище» (e.g. *to put one's house* 'привести свои дела в порядок');
- 12) «азартные игры» (e.g. *to put all one's cards on the table* 'изложить всё');
- 13) «спорт» (e.g. *to have the ball at one's feet* 'иметь инициативу в своих руках');
- 14) «торговля» (e.g. *to sell smb. a goldbrick* 'обмануть кого-л.');
- 15) «навигация» (e.g. *to sail against the wind* 'поступать наперекор');
- 16) «театр» (e.g. *to quit the stage* 'уйти с поста, покинуть поле деятельности');
- 17) «война» (e.g. *to fight like a Trojan* 'решительно отстаивать').

Таким образом, мы получили уже две оси для построения матрицы – рубрикацию фразеологизмов в плане содержания и их рубрикацию в плане выражения (на уровне образной основы). Но есть еще и третья ось. В ряде трудов ([4; 9] и др.) перечислены типовые **способы**, которыми в образной основе фразеологизма моделируется его значение. В образной основе зафиксирован «какой-нибудь бросающийся в глаза признак, который я делаю представителем предмета, характеризующим предмет, чтобы представить его себе в его тотальности» (Л. Фейербах [Цит. по: 7, с. 74]). В перечисленных трудах показано, какие семантические признаки, моделирующие денотат, лежат в образной основе английских фразеологизмов (фразеологизмы, приведенные ниже в качестве примеров, содержатся в словаре [5] в алфавитном порядке):

- a) физический признак денотата (e.g. *to get hot under the collar* ‘разъяриться’);
- b) поведенческий признак денотата (e.g. *to leap in the air* ‘радоваться’);
- c) символ денотата (e.g. *to lead smb. to the altar* ‘жениться’);
- d) местоположение денотата (e.g. *to be in the seventh Heaven* ‘быть счастливым’);
- e) эталонный носитель признака денотата (e.g. *to eat like a horse* ‘быть обжорой’);
- f) предметный аналог денотата (e.g. *to be a sheet in the wind* ‘быть пьяным’);
- g) сущность денотата (e.g. *to pay one's debt to Nature* ‘умереть’).

Возможно, вышеприведенные перечни неполны, но это не меняет сути дела. Их можно расширять и уточнять.

Эти три оси образуют трехмерную матрицу фразеологического фонда, в которой каждая ячейка представляет собой не квадратик, а кубик с тремя координатами – например, ячейка I-14-f (ситуация социального взаимодействия в плане содержания – торговая ситуация в плане выражения – предметная аналогия как способ связи между ними). В этой ячейке расположен целый ряд английских фразеологизмов, содержащихся в словаре [Там же] в алфавитном порядке: *to buy a pig in a poke* (букв. ‘купить свинью в мешке’), *to sell smb. a goldbrick* (букв. ‘продать кому-либо золотой кирпич’, обмануть), *to sell snow to Eskimos* (букв. ‘продавать снег эскимосам’), *to bring one's hogs to the wrong market* (букв. ‘привезти своих свиней не на тот рынок’). Так, значение первого из них – ‘опротечливо согласиться на что-либо, несмотря на нехватку сведений для обоснованного решения’ (социальная интеракция); образная основа – ‘купить свинью в мешке’ (торговля); способ связи значения и образной основы – аналогия ролевых структур двух ситуаций.

Этот фразеологизм занимает в данной ячейке свою микроячейку. Она заполнена, а значит, на данном участке поля лакуны нет. В таком случае, какие микроячейки в английском фразеологическом фонде не заполнены? Иными словами, что следует считать английскими фразеологическими лакунами?

Фразеологические поля структурированы не столь жестко, как фоно- и морфологические. Поскольку тематика фразеологизмов не облигаторна, в глобальном масштабе (в масштабе фразеологического фонда в целом) нельзя уверенно утверждать, какие именно фразеологизмы **должны** в нем быть, но фактически отсутствуют. Это означает, что в целом критерий установления фразеологических лакун размыт. В локальном масштабе (в масштабе отдельных фразеологических полей) многое зависит от того, по какому принципу выделяются поля. Те поля, которые выделяются по **реестровому** принципу, в отличие от номенклатур, «не обязаны» охватывать целиком свою предметную область. Вследствие этого трудно сказать, какие семемы наличествуют в таком поле, но не обеспечены фразеологическими десигнаторами. Так, в английской фразеологии имеется поле названий родов занятий (фразеологизмы, приведенные ниже в качестве примеров, содержатся в словаре [Там же] в алфавитном порядке):

- to follow the plough* ‘быть крестьянином’;
- to follow the sea* ‘быть моряком’;
- to wear the crown* ‘быть монархом’;
- to wear a black coat* ‘быть священником’;
- to wear a big wig* ‘быть судьей’;
- to carry a big basket* ‘быть лидером’;
- to go on the streets* ‘быть проституткой’;
- to pull the needle* ‘быть швеёй’ (и др.).

В отличие от номенклатуры официальных названий, в этом фразеологическом поле имеются имена далеко не всех родов занятий. Означает ли это, что в плане содержания данного поля есть множество семем, которые в плане выражения **не** снабжены фразеологическими номинаторами? Положительный ответ на этот вопрос подразумевает, что в данном фразеологическом поле имеются тысячи лакун при двух десятках заполненных ячеек, а отрицательный – что лакун в этом поле нет.

Мы склонны к отрицательному ответу, обосновывая его прагматически: официальные номенклатурные названия родов занятий **должны** существовать в языке (без них просто невозможно обойтись), а образные – не обязаны. Они возникают в языке по поэтическому вдохновению народа-языкотворца, а оно не регламентируется. «Дух дышит, где хочет» фразеологическая номинация носит свободный, творческий, необлигаторный характер. Поэтому, на наш взгляд, в рассматриваемом фразеологическом поле нецелесообразно постулировать облигаторные семемы без фразем, т.е. фразеологические лакуны.

С большим основанием можно постулировать лакуны в фразеологических полях, выделяемых по **сценарному** принципу. Культурный сценарий, лежащий в основе фразеологического поля и составляющий его когнитивный субстрат, имеет языковое обеспечение, которое состоит из нефразеологических названий и полностью охватывает данный сценарий. Таков, к примеру, сценарий «sailing navigation» (парусная навигация). Он полностью обеспечен английскими названиями всех его элементов, образующими поле. Некоторые названия фразеологизировались и образовали другое – фразеологическое – поле, которое охватывает тематическую область «activities» (деятельность).

Образная основа «навигация» и тематическая область «деятельность» состоят в гомоморфном соответствии, поэтому структура сценария в основном едина для обоих полей (фразеологизмы, приведенные ниже в качестве примеров, содержатся в словаре [Там же] в алфавитном порядке):

- to hoist sail* 'взяться за дело, приступить к деятельности';
- to make full sail* 'действовать в полную силу, со всей энергией';
- to sail with the wind* 'действовать сообразно общей тенденции';
- to sail against the wind* 'действовать наперекор общей тенденции';
- to sail right through smth.* 'справиться с чем-л. без помех, гладко и быстро';
- to gain the wind* 'захватить инициативу в деятельности';
- to take the wind out of smb.'s sails* 'перехватить инициативу в деятельности';
- to hang in the wind* 'действовать правильно';
- to crack on knots* 'ускорить темпы деятельности';
- to reef the sails in* 'свернуть (или сократить) деятельность';
- to be on the crest of the wave* 'достичь наивысшего успеха в деятельности';
- to sail close to the wind* 'действовать на грани дозволенного';
- to sail under false colours* 'действовать обманным путем';
- to be in low waters / on the rocks / one's beam ends* 'быть в затруднении';
- to nail one's colours to the mast* 'упорно продолжать деятельность';
- to put down / cast the anchor* 'оставить активную деятельность';
- to weigh anchor* 'возобновить активную деятельность';
- to know the ropes* 'разбираться в делах' (и др.).

Не всякая семема, входящая в тематическую область «деятельность» и отражающая тот или иной элемент сценария, выражается фразеологизмом. Вот это-то наличие «семем без фразем» или, что то же самое, отсутствие «фразем для семем» и может, на наш взгляд, называться фразеологическими лакунами. Например, в рассматриваемом поле нет фразеологизмов, означающих 'достичь цели деятельности', 'бездействовать', 'менять профиль деятельности', 'делать дело в тяжелых условиях', 'адаптироваться к новым условиям деятельности', 'стремиться к новым достижениям', 'ставить перед собой трудные задачи / новые цели деятельности'. Отсутствие фразем для этих семем можно считать лакунами в данном поле. Они не элиминированы, но иногда компенсируются в речи окказиональными тропами, относящимися к той же образной тематике и создаваемыми путем развертывания «морской» метафоры. Приведем ряд примеров из сборника цитат англоязычных авторов [18].

(1) *To reach a port we must sail, sometimes with the wind, and sometimes against it. But we must not drift or lie at anchor* (Оливер Холмс) [Цит. по: Ibidem, p. 775]. / Чтобы добраться до порта, мы должны плыть – порой по ветру, порой против ветра. Но мы не должны ложиться в дрейф или вставать на якорь.

(2) *I can't change the direction of the wind, but I can adjust my sails to always reach my destination* (Джимми Дин) [Цит. по: Ibidem, p. 550]. / Я не могу изменять направление ветра, но могу ставить паруса так, чтобы всегда прибывать в нужное место.

(3) *We must free ourselves of the hope that the sea will ever rest. We must learn to sail in high winds* (Аристотель Онассис) [Цит. по: Ibidem, p. 1112]. / Мы должны оставить надежду, что на море всегда будет штиль. Нужно научиться плавать в бурю.

(4) *Sail forth – steer for the deep waters only... For we are bound where mariner has not yet dared go* (Уолт Уитмен) [Цит. по: Ibidem, p. 709]. / Плывите вперед – правьте только в глубокие воды... Ибо мы держим курс туда, куда не смел заплывать ни один моряк.

Обороты, выделенные курсивом, **не** являются фразеологизмами. Это речевые метафоры, передающие те значения, для которых в данном фразеополе отсутствуют устойчивые означающие. Это лакунарные фразеологизмы.

Выявлению лакун в этом поле способствует достаточная четкость и определенность структуры данного культурного сценария.

Столь же отчетливо лакуны обнаруживаются во фразеологических полях, выделяемых по **фразообразовательному** принципу. Примером могут служить английские фразеологизмы, построенные по одной фразообразовательной модели, распадающейся на три субмодели (фразеологизмы, приведенные ниже в качестве примеров, содержатся в словаре [5] в алфавитном порядке):

- 1) *to fall in love* 'влюбиться'; 2) *to fall into a temper* 'впасть в раздражение';
- to fall in joy* 'обрадоваться'; *to fall into a melancholy* 'опечалиться';
- to fall in despair* 'отчаяться'; *to fall into a passion* 'воспылать страстью';
- to fall in depression* 'приуныть'; *to fall into a fury / tantrum* 'впасть в ярость';
- 3) *to fall out of love* 'разлюбить'; *to fall out of favour* 'впасть в немилость'.

Эта модель может быть описана формулой *to fall in / into a / out of* [mental state] <noun common case singular> (рус. букв. *впасть в / выпасть из* [ментальное состояние] <существительное в форме общего падежа единственного числа>), в которой курсивом выделена лексико-синтаксическая константа, квадратными скобками – семантическая константа, угловыми – морфологическая константа. В качестве переменных выступают существительные – названия ментальных состояний (*love* 'любовь', *despair* 'отчаяние', *depression* 'уныние' и т.д.).

Каких-либо иных английских фразеологизмов, построенных по данной модели, словари не приводят. Однако этот модельный ряд можно мысленно продолжить, введя названия других эмоций: *hate* 'ненависть',

*delight* 'восторг', *fear* 'страх', *terror* 'ужас', *sorrow* 'скорбь' и т.д. Таких оборотов нет в норме английского языка. Это лакуны в рамках данной фразеологической модели. Виртуальное бытие соответствующих лакунарных фразеологизмов подтверждается примерами их окказионального речевого употребления:

TRAIL OF TEARS – *Free Fall into Fear* [14].

([Песня рок-группы] ТРЕЙЛ ОФ ТИАРС «Свободное падение в бездну страха».)

Fall in love or *fall in hate*. Get inspired or be depressed [15].

(Предайся любви или ненависти. Предайся вдохновению или унынию.)

We are here *to fall... into eternal delight* with one another [16].

(Мы здесь, чтобы впасть... в нескончаемое восхищение друг другом.)

*I fall to sorrow* and find it hard to see to the end [19].

(Я предаюсь скорби и убеждаюсь, как тяжело досмотреть до конца.)

Итак, представив фразеологический фонд языка в виде матрицы, на пересечении ее координат (тематика фразеологического значения – характер образной основы – вид связи между ними) можно обнаружить лакуны в виде пустых ячеек во фразеологических полях, построенных по реестровому, сценарному и фразеологическому принципам. Установление лакун в этих полях позволит выявить степень полноты фразеологической картины мира.

#### Список литературы

1. Варгунина А. В. Образные сценарии в английской фразеологии: дисс. ... к. филол. н. Самара, 2000. 186 с.
2. Загриценко С. А. Ситуационно-семантическое моделирование фразеологического кода английского языка: дисс. ... к. филол. н. Самара, 2002. 151 с.
3. Зелёнкина О. Ю. Состав фразеологического кода английского языка: дисс. ... к. филол. н. Самара, 2001. 116 с.
4. Куликова Н. В. Моделирование действительности в образной основе фразеологических единиц: автореф. дисс. ... к. филол. н. Самара, 2013. 23 с.
5. Кунин А. В. Большой англо-русский фразеологический словарь. Изд-е 4-е. М.: Русский язык, 1984. 944 с.
6. Кунин А. В. Курс фразеологии современного английского языка. Дубна: Феникс+, 2005. 488 с.
7. Ленин В. И. Конспект книги Фейербаха «Изложение, анализ и критика философии Лейбница» // Ленин В. И. Полн. собр. соч.: в 55-ти т. Изд-е 5-е. М.: Госполитиздат, 1965. Т. 29. С. 65-76.
8. Молотков А. И. Послесловие // Фразеологический словарь русского языка. М.: АСТ; Астрель, 2001. С. 507-510.
9. Молчкова Л. В. Идиоматизация как способ компрессии информации // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2: Языкознание. 2012. № 2 (16). С. 124-128.
10. Новикова М. Г. Фразеологизмы: сущность, классификация, приемы перевода // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2009. № 2. С. 122-127.
11. Савицкая Е. В. Английские языковые лакуны в свете интралингвистического подхода: дисс. ... к. филол. н. Самара, 2015. 194 с.
12. Терпак М. А. Английский лингвокультурный концепт «Семья» и способы отражения его коннотативного содержания в языке: автореф. дисс. ... к. филол. н. Самара, 2006. 21 с.
13. *Concise Oxford Dictionary of Current English* / ed. by H. W. Fowler, F. G. Fowler. Oxford: Clarendon Press, 2008. 1242 p.
14. Fox E. Replacing Bones with Sticks and Stones [Электронный ресурс] // Metal Archives. 2012. April 21. URL: [http://www.metal-archives.com/reviews/Trail\\_of\\_Tears/Free\\_Fall\\_into\\_Fear/64039/#reviewA](http://www.metal-archives.com/reviews/Trail_of_Tears/Free_Fall_into_Fear/64039/#reviewA) (дата обращения: 04.03.2016).
15. Hernandez V. Quotes and Sayings [Электронный ресурс] // SearchQuotes. 2016. URL: [http://www.searchquotes.com/quotation/Fall\\_in\\_love/433780/](http://www.searchquotes.com/quotation/Fall_in_love/433780/) (дата обращения: 04.03.2016).
16. Jade I. Self-growth [Электронный ресурс] // The On-line Self Improvement Community. 2016. URL: <http://selfgrowth.com/698elwb01.blackmesh.com/articles/we-are-here-to-fall-head-over-heels-into-eternal-delight-with-one-another> (дата обращения: 04.03.2016).
17. *McGraw-Hill Dictionary of American Idioms and Phrasal Verbs* / ed. by R. A. Spears. N. Y. – San Francisco: The McGraw-Hill Companies; Inc. 2002. 1080 p.
18. *Oxford Dictionary of Quotations* / ed. by A. Partington. Oxford: Univ. Press, 2001. 1284 p.
19. *The Rifles – Fall to Sorrow* [Электронный ресурс] // The Rifles Lyrics. 2009. URL: <http://www.azlyrics.com/lyrics/rifles/falltosorrow.html> (дата обращения: 04.03.2016).

#### LACUNAS IN THE ENGLISH PHRASEOLOGICAL FIELDS

Savitskaya Ekaterina Vladimirovna, Ph. D. in Philology  
Samara State Academy of Social Sciences and Humanities  
[lampasha90@mail.ru](mailto:lampasha90@mail.ru)

The article discusses the criteria of lacunarity in the phraseological fund of a language and proposes the matrix method to identify phraseological lacunas. The author describes three space dimensions of the phraseological fund of a language – phraseological meaning themes, the nature of figurative basis and the means of their interrelation. The study is conducted by the material of the English phraseology.

*Key words and phrases:* phraseological fund; phraseological field; lacuna; matrix; cell.